



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»
<https://vfn-journal.ru>
2025, Том 5, № 12 / 2025, Vol. 5, Iss. 12 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 811.161.1

¹ Зейналова Д.А., ¹ Дибирова А.М.

¹ Дагестанский государственный университет

Сопоставительная характеристика функционирования глагольных соматических ФЕ английского и русского языков

Аннотация: в последние годы фразеология стала объектом интенсивного изучения. На материалах различных языков существует множество работ, касающихся различных аспектов фразеологии, их происхождения и функционирования. Успехи в исследовании различных аспектов фразеологии по материалам разных языков и в сопоставительном плане очевидны, поскольку все эти исследования способствуют разработке целого пласта фразеологии. Все это имеет теоретическую и практическую ценность. Результаты проводимого сопоставительного изучения могут быть использованы в практике преподавания английского языка, сравнительной грамматики, в лексикографической практике, а также в теории и практике перевода. В работе подобран большой удельный вес глагольных соматических фразеологических единиц. Глагольные соматические фразеологические единицы в английском и русском языках представляют собой единицы системы языка в том виде, в каком зарегистрированы они в соответствующих словарях этих языков. Фразеология каждого языка имеет системный характер. Вследствие анатомо-физиологических данных у представителей разных этнических групп, общечеловеческого характера законов логического мышления и взаимодействия языков в составе соматической фразеологии этих двух языков могут быть обнаружены фразеологические параллели с разной степенью эквивалентности.

Ключевые слова: сопоставительная характеристика, английский язык, русский язык, глагольные фразеологизмы, соматический, структурно-семантический тип, устойчивость, компоненты

Для цитирования: Зейналова Д.А., Дибирова А.М. Сопоставительная характеристика функционирования глагольных соматических ФЕ английского и русского языков // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 12. С. 25 – 29.

Поступила в редакцию: 02 ноября 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 16 ноября 2025 г.; Принята к публикации: 24 декабря 2025 г.

¹ Zeynalova D.A., ¹ Dibirova A.M.

¹ Dagestan State University

Comparative characteristics of the functioning of verbal somatic PHE in the English and Russian languages

Abstract: in recent years, phraseology has become the object of intensive study. There are many works based on materials from various languages dealing with various aspects of phraseology, their origin and functioning. The successes in the study of various aspects of phraseology based on materials from different languages and in comparative terms are obvious, since all these studies contribute to the development of a whole layer of phraseology. All this has theoretical and practical value. The results of the conducted comparative study can be used in the practice of teaching English, comparative grammar, lexicographic practice, as well as in theory and practice of translation. A large proportion of verbal somatic phraseological units has been selected in the work. Verbal somatic

phraseological units in English and Russian are units of the language system in the form in which they are registered in the corresponding dictionaries of these languages. The phraseology of each language has a systemic character. Due to the anatomical and physiological data of representatives of different ethnic groups, the universal nature of the laws of logical thinking and the interaction of languages, phraseological parallels with varying degrees of equivalence can be found in the somatic phraseology of these two languages.

Keywords: comparative characteristics, English, Russian, verbal phraseological units, somatic, structural and semantic type, stability, components

For citation: Zeynalova D.A., Dibirova A.M. Comparative characteristics of the functioning of verbal somatic PHE in the English and Russian languages. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (12). P. 25 – 29.

The article was submitted: November 02, 2025; Approved after reviewing: November 16, 2025; Accepted for publication: December 24, 2025.

Введение

Актуальность работы.

Имеющиеся сопоставительные работы в английской и русской фразеологии, не полностью охватывают вопросы фразеологии, касающиеся непосредственно их функционирования. Недостаточно обобщающих теоретических работ, в которых фразеология русского и английского языков рассматривалась бы в сопоставительном плане и в полном объеме. Это касается понятий фразеологического значения, места фразеологизмов в фразеологической системе обоих языков.

В исследование фразеологии двух языков значительный вклад внесли такие ученые, как В.Л. Архангельский [3], А.В. Кунин [5, 6], Ю.Ю. Авалиани [1], Л.И. Ройзензон [8], Смит Л.П. [9]. В их работах подчеркивалась ценность сопоставительного анализа фразеологических единиц.

Основная цель – сопоставительная характеристика глагольных соматических фразеологизмов английского и русского языков.

Задачи:

1. Анализ особенностей грамматического строения исследуемых ФЕ в сопоставляемых языках;
2. Исследование характера внутренних взаимосвязей между компонентами глагольных соматических фразеологизмов.

Материалы и методы исследований

Материалом исследования послужили глагольные соматические ФЕ, отобранные из различных словарей, в числе которых «Англо-русский фразеологический словарь» [6].

Основной метод, использованный при написании статьи – синхронно-сопоставительный, который утвердился благодаря успехам ученых в исследовании как общих проблем фразеологии, так и фразеологии отдельных языков, в частности английского и русского. В нашем случае широко применяется этот метод сравнительно-сопоставительного анализа. Он ценен тем, что он не только помогает обнаружить общее и различное, специфическое в структуре двух языковых систем, но способствует обнаружению определенных закономерностей в одной из них.

В работе также использовался метод лингвистического анализа.

Результаты и обсуждения

Фразеология является бесценным богатством в языковой сокровищнице каждого народа. В ней сконцентрированы вековой жизненный опыт народа, его мудрость и талант.

Предметом анализа в нашей работе является отдельный структурно-семантический тип фразеологии обоих языков – глагольные соматические фразеологические единицы, являющиеся устойчивыми фразеологическими конструкциями, как особые структурно-типологические единства и имеющие общую синтаксическую схему.

Сопоставительное исследование фразеологии как одноструктурных, так и разноструктурных языков сопряжено с определенными трудностями. Это связано с отсутствием единства взглядов лингвистов на основные понятия фразеологии, с недостаточной изученностью семантики фразеологических единиц отдельных языков, недостаточной разработкой методики сопоставительного анализа фразеологии и методических приемов исследования ее отдельных аспектов.

В лингвистической литературе существует мнение, что соматические фразеологизмы являются одной из языковых универсалий, что они составляют значительный пласт фразеологии типологически и генетически разных языков.

Глагольные соматические фразеологизмы в микросистеме соматической фразеологии обоих сопоставляемых языков занимают ведущее место. Это более 65 процентов всех соматических фразеологизмов. В обоих языках составляют примерно одинаковое количество.

«Приемы передачи английских соматизмов на русский язык: комбинированный перевод, лексические трансформации – конкретизация» [10].

Данный структурно-семантический тип отличается своими характерными особенностями семантического характера, так как они связаны с жизнедеятельностью человека. Они довольно активно употребляются в речевой коммуникации. Надо сказать, что данные фразеологизмы отличаются еще и особой стилистической функциональностью – это функционирование в народно-разговорной речи.

Для сопоставительного анализа они представляют интерес, прежде всего, своей типологической однородностью, которая способствует более глубокому проникновению в особенности их структуры и семантики.

По А.В. Кунину «фразеология составляет теорию фразеологической устойчивости с пятью конститутивными показателями микроустойчивости: устойчивостью употребления, структурно-семантической устойчивости, семантической устойчивостью, лексической устойчивостью и синтаксической устойчивостью» [5].

Важнейшим из этих показателей является устойчивость полностью или частично переосмысленного значения. Этот признак лег в основу определения самой фразеологической единицы. Эти выражения имеют фиксированный порядок слов [4].

В ФЕ содержится целый комплекс информации, характеризующий уровень жизни народа [7].

Глагольные соматические фразеологические единицы с компонентами, обозначающими названия частей тела человека или животного в речевой коммуникации, как уже отмечалось, занимают значительный по своему объему пласт обоих языков, «объясняется онтогенетическими функциональными свойствами частей тела человека и их широкой символизацией» [2].

Среди таких ФЕ английского языка отмечаются эквиваленты в русском:

Англ. Lose your head.

Русс. Утратить голову (потерять разум).

Англ. At arm's length.

Русс. На расстоянии вытянутой руки (близко).

Фразовые примеры:

Well, that's tough to keep that at arm's length. «Это трудно держать на расстоянии вытянутой руки». It was fun to think that she could be so crazy. «Приятно было думать, что она способна до такой степени потерять голову».

Встречаются и такие фразеологизмы в английском, у которых нет эквивалента в русском:

Англ. fight for one's own hand «постоять за себя».

Русс. –

Англ. try one's hand at smth.

Русс. –

И в русском языке имеются ФЕ, не отмечающиеся в английском:

Русс. Набить руку (научиться чему-нибудь).

Англ. –

Русс. Cost an arm and a leg [5].

Англ. –

Такого рода фразеологизмы переводятся нефразеологическим способом.

Наиболее часто встречаются среди глагольных соматических ФЕ обоих языков такие, основным компонентом которых выступает соматонимы «голова», «сердце», «рука». Приведем примеры:

Англ. To worry your head [5].

Русс. Забивать себе голову.

Англ. Have a big heart [5].

Русс. Иметь большое сердце.

Англ. Pouring out my soul [5].

Русс. Изливать душу.

Остальные названия частей тела также в фразеологизмах наличествуют, но они в них отмечаются реже, чем названные выше. Во всех приведенных соматических фразеологических единицах обоих языков основным компонентом является глагол.

При переводе с английского на русский фразеологические единицы во многих случаях теряют фразеологичность, то есть они переводятся нефразеологическим способом. Чаще всего это фразеологизмы, подчеркивающие национальную специфику.

При идентификации фразеологических оборотов мы можем исходить из их структурно-семантического своеобразия фразеологизмов как категориально однотипных сверхсловных, номинативных и коммуникативно-номинативных единиц. Основными дифференциальными их признаками считаются: компонентный состав, раздельнооформленность, переносный характер значений, устойчивость употребления, стабильность лексического состава и структуры с учетом предусмотренной языковой нормой вариантности значения.

Микроустойчивость и раздельнооформленность дают возможность в большинстве случаев достаточно четко разделить фразеологические образования от устойчивых сочетаний нефразеологического характера.

Такое отграничение обусловлено потребностями становления развития фразеологии как как отдельной отрасли языкознания.

Выводы

В обоих сопоставляемых языках наблюдается совпадение основных способов преобразования компонентного состава глагольного соматического фразеологизма, а там и общность логико-фразеологических идей, которые воплощаются в большинстве случаев во фразеологизмах с особой для каждого из языков своеобразной структурой.

Грамматическая структура и лексико-морфологический состав исследуемых фразеологизмов обоих языков характеризуется сходством.

Отдельные совпадения наблюдаются также в семантике и образности.

Большая часть глагольных соматических фразеологических единиц рассматриваемых языков сохраняет национальную специфику в образной структуре, а также в типах зависимости компонентов и в семантике.

Значительная часть глагольных соматических фразеологизмов английского языка переводится на русский нефразеологическими способами.

Список источников

1. Авалиани Ю.Ю. Исследование в области сложного глагола и глагольной фразеологии курдского языка: дис. ... док. филол. наук: 5.9.8. Тбилиси, 1969. 34 с.
2. Алехина А.И. Идиоматика современного английского языка (Idiomatic English). Минск, 1982. 279 с.
3. Архангельский В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке: Основы теории устойчивых фраз и проблемы общей фразеологии. Ростов-на-Дону, 1964. 315 с.
4. Богданова Е.А. Лингвокультурная специфика фразеологической картины мира (на примере французского языка) // Современный ученый. 2024. № 3. С. 7 – 12.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь = English-Russian phraseological dictionary: English-Russian phraseological dictionary: около 20000 фразеологических единиц.
6. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка: учеб. пособие для студентов вузов. Дубна: Феникс, 2005. 381 с.
7. Мутаева С.И., Рабаданова С.М. Фразеологизмы с антропонимическим компонентом в русском и английском языках // Современный ученый. 2024. № 7. С. 103 – 107.
8. Ройзензон Л.И. Русская фразеология: учеб. пособие. Самарканд, 1977. 119 с.
9. Смит Л.П. Фразеология английского языка. М., 1998. 351 с.
10. Цепкова А.Ц. Сопоставительный анализ соматизмов в английском и русском языках // International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2023. Vol. 2-2 (77). С. 109 – 113.

References

1. Avaliani Yu.Yu. Research in the Field of Complex Verbs and Verbal Phraseology of the Kurdish Language: Dis. ... Doc. Philological Sciences: 5.9.8. Tbilisi, 1969. 34 p.
2. Alekhina A.I. Idiomatic English. Minsk, 1982. 279 p.
3. Arkhangelsky V.L. Set Phrases in Modern Russian: Fundamentals of the Theory of Set Phrases and Problems of General Phraseology. Rostov-on-Don, 1964. 315 p.
4. Bogdanova E.A. Linguocultural Specificity of the Phraseological Picture of the World (using the French Language as an Example). Modern Scientist. 2024. No. 3. P. 7 – 12.
5. Kunin A.V. English-Russian Phraseological Dictionary = English-Russian Phraseological Dictionary: English-Russian Phraseological Dictionary: about 20,000 phraseological units.

6. Kunin A.V. Phraseology Course of Modern English: A Textbook for University Students. Dubna: Phoenix, 2005. 381 p.
7. Mutaeva S.I., Rabadanova S.M. Phraseologisms with an Anthroponymic Component in Russian and English. Modern Scientist. 2024. No. 7. P. 103 – 107.
8. Roizenzon L.I. Russian Phraseology: A Textbook. Samarkand, 1977. 119 p.
9. Smith L.P. Phraseology of the English Language. Moscow, 1998. 351 p.
10. Tsepikova A.Ts. Comparative analysis of somatisms in the English and Russian languages. International Journal of Humanities and Natural Sciences. 2023. Vol. 2-2 (77). P. 109 – 113.

Информация об авторах

Зейналова Д.А., кандидат педагогических наук, доцент, кафедра иностранных языков, Дагестанский государственный университет, г. Махачкала

Дибирова А.М., старший преподаватель, кафедра иностранных языков, Дагестанский государственный университет, г. Махачкала, satiust74@list.ru

© Зейналова Д.А., Дибирова А.М., 2025